

# Babel and the language(s) of universal history in the Middle Ages

Narrating History Across Languages in Medieval Europe

14 June, 2019

Simon Gaunt, King's College London

The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

<http://www.tvof.ac.uk/>

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)



Venice, Marciana  
Francesca Z 2, f. 9r

Mantua, c. 1380-91



Venice, Marciana  
Francesca Z II

Incipit liber diuersarum  
Istoriarum In lingua.  
Galicha



# Titles given to the *Histoire ancienne* in manuscripts

*L'Estorie Rogier*

*les Ansiennes hystoires romaines*

*la Bible en fransois*

*La Bible qui paroule dou Viex Testament*

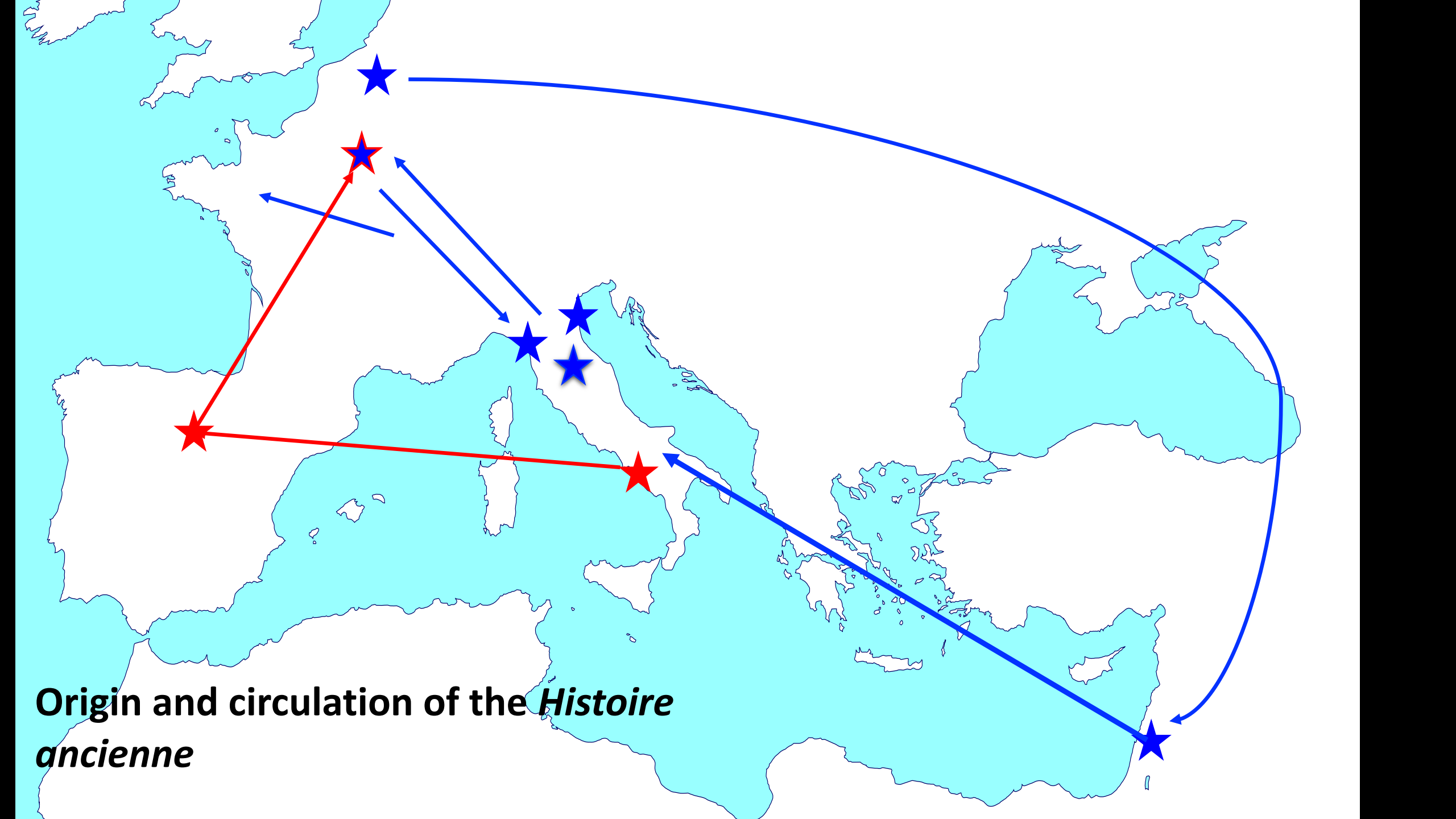
*Le Livre d'Orose, L'Histoire universelle*

*La Fleur des Hystoires*

*Li livres dou commencement dou Monde*

*Le Tresor des histoires*





Origin and circulation of the *Histoire ancienne*

	English	Latin
11 1	And the earth was of one tongue, and of the same speech.	erat autem terra labii unius et sermonum eorundem
11 2	And when they removed from the east, they found a plain in the land of Sennaar, and dwelt in it.	cumque proficiscerentur de oriente invenerunt campum in terra Sennaar et habitaverunt in eo
11 3	And each one said to his neighbour: Come let us make brick, and bake them with fire. And they had brick instead of stones, and slime instead of mortar:	dixitque alter ad proximum suum venite faciamus lateres et coquamus eos igni habueruntque lateres pro saxis et bitumen pro cemento
11 4	And they said: Come, let us make a city and a tower, the top whereof may reach to heaven; and let us make our name famous before we be scattered abroad into all lands.	et dixerunt venite faciamus nobis civitatem et turrem cuius culmen pertingat ad caelum et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras
11 5	And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of Adam were building.	descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrem quam aedificabant filii Adam
11 6	And he said: Behold, it is one people, and all have one tongue: and they have begun to do this, neither will they leave off from their designs, till they accomplish them in deed.	et dixit ecce unus est populus et unum labium omnibus coeperuntque hoc facere nec desistent a cogitationibus suis donec eas opere compleant
11 7	Come ye, therefore, let us go down, and there confound their tongue, that they may not understand one another's speech.	venite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eorum ut non audiat unusquisque vocem proximi sui
11 8	And so the Lord scattered them from that place into all lands, and they ceased to build the city.	atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras et cessaverunt aedificare civitatem
11 9	And therefore the name thereof was called Babel, because there the language of the whole earth was confounded: and from thence the Lord scattered them abroad upon the face of all countries.	et idcirco vocatum est nomen eius Babel quia ibi confusum est labium universae terrae et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum

# Sources of the Babel story in the *Histoire ancienne*

- Genesis
- Latin translation of Josephus, *History of the Jews* (originally in Greek)
- Orosius
- Latin translation of Pseudo Philo, *Book of Biblical Antiquities* (originally in Hebrew, translated into Greek, and from Greek into Latin)

# Babel in the *Histoire ancienne* 1

Taizés vos tot coi, vos qui Deu cremés. Ne m'en parlez onques, quar bien sachez que je ne mie en sa main mon affaire. S'il est sires dou ciel e je sui sires de la terre, et, par aventure, encor aurai je dou ciel ma partie

si haute qu'ele avendroit au ciel et par la porroient seürement Deu assaillir, et le ciel par aventure prendre, o Deus feroit o eaus tel pais e tel concordance qu'il ne seroient jamés de lui en poor ne en doutance ne ne tendroient rien de lui ne sa seignorie



## Babel in the *Histoire ancienne* 2

Or poez savoir et entendre que ces gens estoient de mout fole science qui contre Deu cuidoient estriver e contendre. **Encor adonques n'estoit parlés par tot le monde c'uns sous languages. Segnors, c'estoit hebrius que li juif parolent encore.** Car devant ce ne adonques quant cele tors fu comencee n'avoit onques estés ne oïs ne trovés c'uns sous languages. Mes par cele tor furent les raisons e les diverses paroles primes trovées e parlées. Si porrés ja oïr en quel manieres.

## Babel in the *Histoire ancienne* 3

Quant Nostre Sire Deus qui tote creature avoit ordenee e fait sa volenté, vit le grant orgeul e le grant outrage de cele gent qui ne recreoient mie, il abaissa lor orguells e lor foles cuidances en mout petit de termine, quar quant la tors fu si amont menee, com je vos ai descrite, Nostre Sires lor envoia si grant confusion que li uns n'entendi l'autre. Ains furent si trestuit de divers languages que quant li maistre demandoient quareaus e moilon, cil qui servir les devoient lor apportoient o mortier o ciment, quar li uns ne savoit que li autres li demandoit ne que il li voloit dire. E quant li uns demandoient dou fue o del aigue, cil a cui il parloit li apportoit o terre ou aigue. De trestoz ceaus qui la ovoient n'en furent mie .ii. ensemble que li uns peüst mie ce que li autres disoient ni tant ni quant entendre. La furent premerement parlé e trové li .lxxii. language.

	English	Latin
11 1	And the earth was of one tongue, and of the same speech.	erat autem terra labii unius et sermonum eorundem
11 2	And when they removed from the east, they found a plain in the land of Sennaar, and dwelt in it.	cumque proficiscerentur de oriente invenerunt campum in terra Sennaar et habitaverunt in eo
11 3	And each one said to his neighbour: Come let us make brick, and bake them with fire. And they had brick instead of stones, and slime instead of mortar:	dixitque alter ad proximum suum venite faciamus lateres et coquamus eos igni habueruntque lateres pro saxis et bitumen pro cemento
11 4	And they said: Come, let us make a city and a tower, the top whereof may reach to heaven; and let us make our name famous before we be scattered abroad into all lands.	et dixerunt venite faciamus nobis civitatem et turrem cuius culmen pertingat ad caelum et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras
11 5	And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of Adam were building.	descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrem quam aedificabant filii Adam
11 6	And he said: Behold, it is one people, and all have one tongue: and they have begun to do this, neither will they leave off from their designs, till they accomplish them in deed.	et dixit ecce unus est populus et unum labium omnibus coeperuntque hoc facere nec desistent a cogitationibus suis donec eas opere compleant
11 7	Come ye, therefore, let us go down, and there confound their tongue, that they may not understand one another's speech.	venite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eorum ut non audiat unusquisque vocem proximi sui
11 8	And so the Lord scattered them from that place into all lands, and they ceased to build the city.	atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras et cessaverunt aedificare civitatem
11 9	And therefore the name thereof was called Babel, because there the language of the whole earth was confounded: and from thence the Lord scattered them abroad upon the face of all countries.	et idcirco vocatum est nomen eius Babel quia ibi confusum est labium universae terrae et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum

## Babel in the *Histoire ancienne* 2

Or poez savoir et entendre que ces gens estoient de mout fole science qui contre Deu cuidoient estriver e contendre. **Encor adonques n'estoit parlés par tot le monde c'uns sous languages. Segnors, c'estoit hebrius que li juif parolent encore.** Car devant ce ne adonques quant cele tors fu comencee n'avoit onques estés ne oïs ne trovés c'uns sous languages. Mes par cele tor furent les raisons e les diverses paroles primes trovées e parlées. Si porrés ja oïr en quel manieres.

# The oldest manuscripts of the *Histoire ancienne*, second half of 13<sup>th</sup>-c

*Noyau ancien*, Northern France/  
Flanders

Acre

- Aylsham, Blicking Hall, 961
- BL Additional MS 19699
- Pommersfelden Schloss Weisenstein 295
- The Hague, KB 78 D.47
- Brussels, BR 10175
- Dijon Bibliothèque Municipale, 562
- London, BL Additional MS 15268
- Paris, BnF f.fr. 20125



Dijon, Bibliothèque  
Municipale, 562, f. 9r

Acre 1260s

siens touz cielz & se ferans sur de la terre  
te. & par aventure se auerans encoze  
deu ciel ma partie.



Coment nembrot le sahan se porpenfa  
a faire la gite touz de babel.

**L**ors se porpenfa nembrot par  
son tres grant outillage quil po  
roit faire. ne comment il se poroit con  
tenter contre dieu. si q dieu neust en  
uers lui puissance. Car il auoit die  
certainement q dieu auoit destruit  
touz le monde par le deluge. & poroit  
ne le controit il mie. Car il ouidit  
q dieu neust mes si grant seignorie  
& auenc ce bien se porpenloit en  
lui meismes. q se dieu eust encoze  
si grant seignorie come il auoit a  
dunqs. bien se auerant par son sens  
& par la force defendre. Cotes oues

se porpenfa nembrot & dist en lui me  
ismes q qui estoit quans n'estoit  
mie de legier de leuer. Lors manda  
tous les mains de sa lignee. cest tout  
cel qui a son atout se tenoient. & si touz  
dist quil estoit porpenfa de faire une  
tour si grant come il onqs plus giret  
le poroit faire. & si q elle fust si forte  
& si hie & si haute. q se dieu uolust au  
tir tous les gens touz cete noice par  
les entes touz deluge quil si prussent  
traire a quars. & se dieu touz messe  
soit ueno en autre maniere. & la se  
toient si haute. q se auerant au ciel.  
& par la poroient seuerement dieu al  
sautir. & le ciel par aventure prendre.  
Ou dieu seroit encoze tel pais & tel con  
cordance quil ne seroient unies de lui  
en pais ni en boue. Cote al q auenc  
nembrot estoient. loient mie cest a  
seus. & si distent quil li auerant est  
come il auerant ne uerit ni prussan  
ce. Lors esguarderent & poroient ou  
celle touz poroit estre fondee & assise. Car  
dieu sach. es q a si haute enure come  
il uoient faire. ouenoit gite lesse  
& grant entepeneure de terre. **Coment  
la touz fu comencee a faire.**  
**S**ignors bien sachiez q adonc en  
tous li mondes touz ni maison ni sal  
le nen uoient encoze nulle feste. Ceste  
touz dont se uos parole fu la premieraine.  
& si dist elle bien estre lesse. Car de puis  
celle ne fu nulle feste ne si tres grant  
de mie comencee a faire. Quant la touz  
oient poruee & la grant lesse toste le  
flum touz nell qui de lasen uient par  
mi egypte. il comenceerent la terre a  
fonder. par les quarans manoirs & fe  
re. car ouqs yz ot pietre. Lors come  
suerent leure & firent. adonc uie come  
il ouerent de noble tute mie espre





BnF f.fr. 686, f. 35 v

Bologna c. 1330

ma part. **Coment nembrot i  
fist la grant tor de babel.**

**A**Donques se porpenſa nembrot par ſon tres grant outrage quil poroit faire ne comment il ſe poroit contenir cōtre deu. Si qe deu neust en uers lui pouſſance. Car il ſauoit biē certainement qe deu auoit teſtuit par le deluge tot le mōde. 7 por ce ne le doutoit il mie. Car il euidoit qe deu neust mie ſi grant ſeignorie. 7 au ce biē ſe porpenſoit en lui meſmes i qe ſe deu eust encores ſi grant ſeignorie come il auoit atonques bien ſe euideroit par ſon ſens. 7 par la force deffendre. **I**Totes bores ſe porpenſa nembrot 7 dūt a lui meſmes qe qe estoit grans n'estoit de legier deſcōſe. Lors manda tos les laans de ſa lignee. 7 ſi lor dūt quil estoit porpenſes de faire une tor ſi grant come il onques plus qūt la poroit faire 7 qe elle fuſt ſi forte 7 ſi lee 7 ſi haute qe ſe deu uoſiſt a une fois les gens del

tor qe il ne ſeroient lamais de lui entourte ne atone aut cil qi auec nembrot estoient garentent eſt a faire 7 ſi dūſt qe le pouſſance. Lors eſgarderent 7 por ce eurent ou cele tor poroit eſtre fondee 7 aſſiſe. Car bien ſachies qe aſi haute euidit come il uoloient faire couenoit grant leee. 7 grant en repren euidit de terre



**E**ncore de ce meſmes en orde  
Signors bien ſa ne.  
dres qe tunc en mur le





BnF f.fr. 20125

Acre, c. 1280





<b>Someone speaking in a specific but unidentified language, i.e. en son/ lor language</b>	<b>17</b>
<b>in 'our language'</b>	<b>17</b>
<b>Maints/ divers languages</b>	<b>16</b>
<b>Hebrew</b>	<b>13</b>
<b>Greek</b>	<b>12</b>
<b>Latin</b>	<b>9</b>
<b>'Indian' language</b>	<b>5</b>
<b>'Egyptian' language</b>	<b>3</b>
<b>roman</b>	<b>2</b>
<b>Arabic</b>	<b>1</b>
<b>Caldian</b>	<b>1</b>
<b>Lubian</b>	<b>1</b>
<b>Persian</b>	<b>1</b>

# Our language

N'en dirai plus, el si ai a faire,  
Car j'ai entrepris un afaire  
A traitier selonc l'Escriture  
Ou mout aura sens et mesure.  
Qui la matiere porsivra  
E de cuer i entendra  
Oïr porra la plus haute ovre  
(Qui enor pas ne si descuevre)  
C'onques fust en nos lengue traite.

Riphlat ot non li secuns fiz Gomer,  
qui fu fiz Japhet. De cestui isci uns  
grans lignee e mout merveillous  
peuples. Rifiein furent primes apelés  
por le nom de lor ancestre. Mes ore  
sunt Pafaglonien nomé en nos plus  
usé language. Iviii 107, p. 116, TVOF  
§61.

	Fr20125 Acre	Rennes 2233 Loire valley, 15 <sup>th</sup> -c	Fr686 Italian, but from an Outremer source	Brussels Acre	Dijon Acre	Add15268 Acre	Add19669 N French, <i>noyau ancien</i>	Hague N French, <i>noyau ancien</i>	Ch726 Italian from N. French source
§2.28	en nos plus use language	en n[ost]re plus co[m]mu[n] langaige (2ra)	en nos plus use lengage (4r)	- (21ra)  <i>(nous le nommons nil [omitted])</i>	en nos plus uses lenguages (1vb)	en nos plus uzes languages (2vb)	en plusors langaiges (4v)	en plusors langues (1va)	en plusors langaiges (1va)
§61.5	en nos plus use language	en n[ost]re plus commum langaige (15ra)	en nos plus use lengage (17va)	en nos plus uses lenguages (30ra)	en nos plus uses lenguages (11vb)	en nos plus uzes languages (13rb)	-	- (8ra)	- (7v)
§63.4	en plus use language	ou plus commun langaige (15vb)	en nos plus use le[n]guage (18rb)	en nos plus uses language (30va)	en nos plus use lenguage (12rb)	en nos plus uzes languages (13vb)	-	- (8va)	- (8v)
§147.14	en nos plus use language	en n[ost]re plus commun langaige (36vb)	en nos plus uses lenguages(40ra)	en nos plus use language (46rb)	en nos plus use lenguage (27rb)	en nos plus uzes languages (31rb)	en nostre language (25rb)	en n[ost]re langage (19va)	en nostre langaige (16r)

## *Nos plus usé language again*

L'un de ces fluns apele Gyon l'écriture, et nos le clamons le Nil **en nos plus usé language**. Cil cort par mi Ethoipe, et s'en vient parmi Egypte a Damiate la descent il en la mer de Gresse.

Chusis porprist premerains et estora habitation de gens humaine en Ethiopie. E après son nom en furent Chusiein apelé li peuples qui or sunt nomé Ethiopien **en plus usé language**.

# Proper names in BnF f.fr. 20125

Entretant commanderent tuit li senator que tuit cil que li rois Pirrus avoit renvoies de sa prison fussent a tos jors venit por ce qu'il se laisserent arme vif retenir et prendre. Adonc furent les batailles divisees et ordenees. La fu Publius Suplicius et Decius Municius et Fabrisius concele. Cist o lor grans estors chivaucherent tant qu'il trouverent Pirrum qui la s'estoit restrais vers Pulle tot ardent et preant la contree, mais adonc ni ot plus de demorance qu'il n'assamblassent et d'une part et d'autre. § 878



Venice, Marciana  
Francesca Z 2, f. 9r

Mantua, c. 1380-91

